

1/565

T. C.  
BAŞBAKANLIK  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1552 /1570

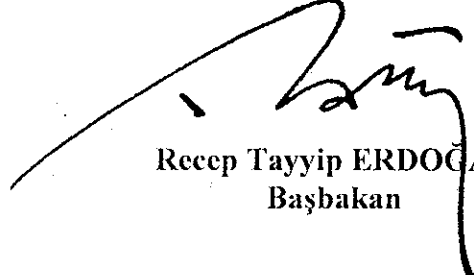
10 / 4 / 2008

Konu : Kanun Tasarısı

## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 31/3/2008 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.



Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

EKİ :  
1- Kanun Tasarısı  
2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Bağımsızlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	17.4.2008 F. No: 1/565			
Md.Y.	Müsür	D.Bşk.	G.Sek.Y.	Gen.Sek.
BAŞKAN				

## GEREKÇE

Türkiye ile Bahreyn arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması 2 Mayıs 2006 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi ile iki ülke arasında ve iki ülke üzerinden yapılmakta olan karayoluyla yolcu ve eşya taşımacılığı, belirli düzenlemeler içerisinde cereyan edecek ve bu alanda sorunların ortaya çıkması halinde, çözüm için başvurulabilecek bir mevzuat olacaktır.

Söz konusu Anlaşma ile ikili ve transit taşımalar geçiş belgesinden muaf tutulmuş olup, taşımacılığın serbestleştirilmesi yönünde önemli bir adım atılmıştır. Bunun yanında, Anlaşma ile akit tarafların temsilcilerinden teşkil olunan bir karma komisyon kurulması ve bu komisyonun görevleri, taşıt personeli ve taşımacıların uyacağı kurallar, taşıma faaliyetlerinden doğan ödemelerin ne şekilde yapılacağı ve karayolu taşımacılığına ilişkin benzer konular kapsamlı şekilde düzenlenmiştir.



T/ 1310

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BAHREYN KRALLIĞI HÜKÜMETİ  
ARASINDA ULUSLARARASI KARAYOLU TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASININ  
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA  
DAİR KANUN TASARISI**



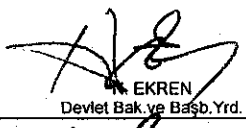






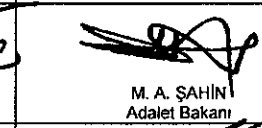

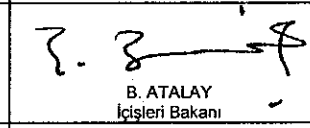





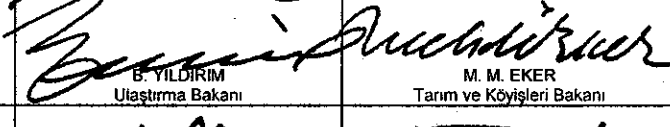

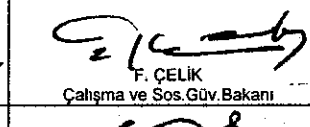

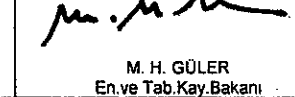
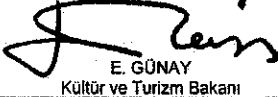

**MADDE 1-** (1) 2 Mayıs 2006 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Hükümeti Arasında Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

  
RECEP TAYYİP ERDOĞAN  
BAŞBAKAN

 C. ÇİÇEK Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	 H. YAZICI Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	 N. EKREN Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	 M. BAŞESGİOĞLU M. AYDIN Devlet Bakanı V.
 M. BAŞESGİOĞLU Devlet Bakanı	 B. YILDIRIM K. TUZMEN Devlet Bakanı V.	 N. ÇUBUKÇU Devlet Bakanı	 M. ŞİMŞEK Devlet Bakanı
 M. S. YAZICIOĞLU Devlet Bakanı	 M. A. ŞAHİN Adalet Bakanı	 F. ÇELİK M. V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı V.	 B. ATALAY İçişleri Bakanı
 B. ATALAY A. BABACAN Dışişleri Bakanı V.	 K. UNALHAN Maliye Bakanı	 H. ÇELİK Milli Eğitim Bakanı	 F. N. ÖZAK Bayındırlık ve İskan Bakanı
 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı	 M. M. EKER Tarım ve Köyişleri Bakanı	 F. ÇELİK Çalışma ve Sos.Göv.Bakanı
 M. Z. ÇAĞLAYAN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER En.ve Tab.Kay.Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. ERUĞLU Çevre ve Orman Bakanı

Dosya No:

101-1552

172

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
BAHREYN KRALLIĞI HÜKÜMETİ ARASINDA  
ULUSLARARASI KARAYOLU TAŞIMACILIĞI  
ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Hükümeti iki ülke arasında ve transit olarak yapılan yolcu ve eşya taşımacılığını kolaylaştırmak arzusu ile aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

I. TANIMLAR

Madde 1

Bu Anlaşmanın amacına uygun olarak aşağıda belirtilen terimler ve ifadeler metnin içeriği gerektirdikçe yanlarında belirtilen anlamları taşır:

"Taşımacı" ; Akit Tarafların kanunlar, düzenlemeler ve kurallarına uygun olarak yolcu ve eşya taşımaya yetkili kılınmış herhangi bir gerçek ve tüzel kişiyi,

" Taşıt" ;

i) Şoför hariç sekizden fazla yolcu veya eşya taşımak üzere, veya bu taşıtları çekmek üzere imal edilmiş ve motor gücüyle hareket eden her türlü karayolu taşıtını,

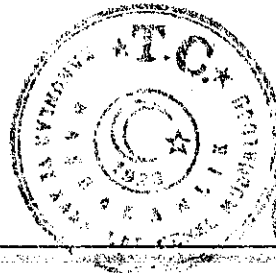
veya

ii) Yukarıdaki paragraf (i) de belirlenen taşıtlar ile yolcu veya eşya taşımak amacıyla römork veya yarı römorklardan oluşan bir taşıt kombinasyonunu,

"İzin Belgesi", Akit Taraflardan birinde kayıtlı taşıta diğer Akit Tarafın topraklarına girip-çıkabilmesi veya transit geçebilmesi için bir Akit Tarafça verilen izin belgesi ile işbu Anlaşma'da öngörülen diğer izin belgelerini,

"Kota ", Akit Tarafların yetkili makamları tarafından yıllık olarak düzenlenen izin belgeleri sayısını,

"Düzenli Otobüs Servisi", belirli bir güzergahta, önceden saptanmış ulusal zaman ve ücret tarifesine göre iki Akit Taraf ülkesi arasında yolcu taşımasını,



"Düzenli transit otobüs servisi", bir Akit Taraf ülkesinde başlayan ve diğer Akit Taraf ülkesini yolcu indirmeden ve bindirmeden geçen ve üçüncü bir Devlet topraklarında sona eren düzenli otobüs servisi,

"Mekik Servis", bir ve aynı kalkış noktasından, planlanmış kalma süresine göre guruplandırılmış yolcuların bir ve aynı yere taşınması ve planlanan kalma süresi sonunda her bir gurubun kalkış noktasına getirilmesini (birlikte dışa seyahat eden yolcuların tümü, birlikte geri dönmek zorundadır. İlk dönüş seyahati ile en son gidiş seyahati boş olarak yapılır.)

"Kapalı Kapı Servisi" (Turist taşımacılığı), yolcu indirip bindirmeden aynı yolcu grubunun aynı taşıtla, tescil edildiği Akit Taraf ülkesindeki bir noktadan başlayan ve bu ülkede sona eren tur taşımasını,

"Transit taşıma", kalkış ve varış noktaları bir Akit Taraf ülkesinin dışında olan noktalar arasında o Akit Taraf ülkesi üzerinden yapılan yolcu ve eşya taşımalarını,

"Standart yakıt deposu", taşıtı imal eden fabrikanın taşıta koyduğu depoyu ifade eder.

## Madde 2

Bu anlaşma hükümleri, yolcu ve eşyanın, bir Akit Taraf ülkesinde tescil edilmiş taşıtlar ile diğer Akit Taraf ülkesine veya ülkesinden ve Akit Taraflardan biri üzerinden transit olarak karayoluyla uluslararası taşımasına uygulanır.

## II. GENEL HÜKÜMLER

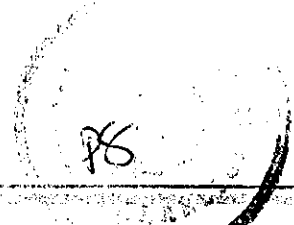
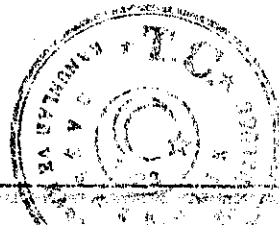
### Madde 3

Akit Taraflardan her biri, bu Anlaşma hükümlerine uymak kaydıyla, diğer Akit Taraf yolcuları, bunların kişisel eşyaları ile ticari eşya ve taşıtlarına kendi yetkili makamlarınca tespit edilmiş güzergahlardan geçiş hakkını tanır.

### Madde 4

Her Akit Taraf, kendi milli mevzuatına göre, diğer Akit Tarafın taşımacılarına, kendi topraklarında, karşılıklı olarak mutabık kalınan yerlerde büro açma ve/veya acentalar atama izni verir.

Taşımacı diğer Akit taraf ülkesinde seyahat acentası olarak faaliyet gösteremez.



### Madde 5

Akit Taraflar, toprakları üzerinden transit geçen diğer Akit Tarafın taşıtlarından,

- a) Karayolu alt yapısının kullanılmasından alınan ücretler (karayolu ve köprü ücretleri)
- b) Karayolunun bakım ve korunması ve karayolu ve taşımanın yönetimine ilişkin giderleri karşılamak için alınan ücretler,
- c) Taşıtin ağırlığı, boyutları veya yükü Akit Tarafların milli mevzuatında belirtilen sınırları aştığı takdirde alınan ücretler,

dışındaki herhangi bir ithal veya ihraç vergisi veya harç (gümrük vergisi dahil) almazlar.

Akit Tarafların toprakları üzerinden transit taşımalar, karşılıklılık esasına göre yukarıda (b) paragrafında belirtilen ücretlerden muaf tutulabilir.

### Madde 6

Akit Taraflardan birinin taşımacıları ve şoförleri diğer Akit Taraf ülkesinde buldukları sırada trafik ve taşıma nizamlarını ihlal ettikleri taktirde, bu ülke yetkili makamları gerekli gördükleri diğer Akit taraf yetkili makamlarına bu konuda bilgi verirler.

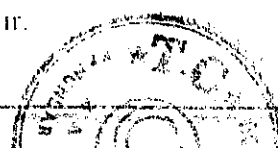
Bu maddenin birinci paragrafında belirtilen ihlallere ilişkin olarak alınan tedbirleri alan ülkenin yetkili makamları diğer Akit taraf yetkili makamlarına bu konuda bilgi verirler.

### Madde 7

Akit Tarafların temsilcilerinden teşkil olunan bir Karma Komisyon kurulur. Karma Komisyonun görevleri şunlardır:

- a) Bu Anlaşma'nın gereği veçhile uygulanmasına nezaret etmek,
- b) İzin belgelerinin şekli ile belgelerin teati zamanı ve usullerini saptamak,
- c) Bu Anlaşma'nın 24.maddesinde belirtilen yetkili makamlar arasında doğrudan çözümlenemeyecek muhtemel meseleleri incelemek ve çözümleri için tekliflerde bulunmak,
- d) Bu Anlaşma kapsamına giren diğer tüm hususları gözden geçirmek ve bu hususlarla ilgili tavsiyelerde bulunmak,
- e) Taşımacılıkla ilgili olarak üzerinde karşılıklı mutabık kalınacak diğer hususları incelemek.

Karma Komisyon gerektiği takdirde Akit Tarafların birinin talebi üzerine dönüşümlü olarak Türkiye' de ve Bahreyn' de toplanacaktır.



Karma Komisyon işbu Anlaşmanın herhangi bir maddesinde değişiklik yapmayı önerebilir ve bu önerileri Akit Tarafların yetkili makamlarının onayına sunabilir.

#### **Madde 8**

Akit Taraflardan birinin ülkesinde tescil edilmiş taşıtlar diğer Akit Taraf topraklarındaki iki nokta arasında yolcu ve eşya taşıyamaz.

Diğer Akit Taraf yetkili kurumlarından özel bir izin belgesi alınmadıkça bir Akit Taraf ülkesinde kayıtlı taşımacı diğer Akit Taraf ülkesinden 3. bir ülkeye yolcu veya eşya taşımacılığı yapamaz.

#### **Madde 9**

Bir Akit Taraf ülkesinde tescil edilmiş boş bir taşıt, bu amaçla özel bir izin belgesi verilmedikçe, kendi ülkesine veya üçüncü bir ülkeye yolcu ve eşya almak üzere diğer Akit Taraf ülkesine giremez.

### **III. YOLCU TAŞIMALARI**

#### **Madde 10**

Akit Taraflardan birinin taşımacısı, diğer Akit Taraf yetkili makamından, önceden yıllık izin belgesi olarak diğer Taraf ülkesine düzenli servis veya diğer Tarafın ülkesi üzerinden düzenli transit servisi işletebilir.

#### **Madde 11**

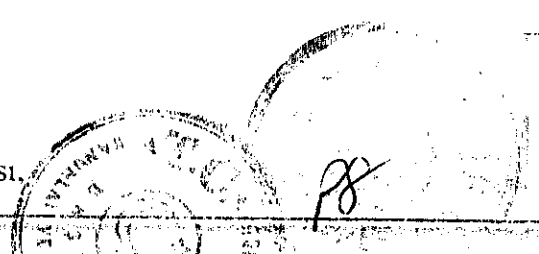
Akit Taraflardan birinin ülkesinde tescil edilmiş bir taşıtla diğer akit taraf topraklarına/topraklarından yapılacak kapalı kapı servis (turistik taşıma), mekik servis ve dolu gidiş boş dönüş izin belgesine tabi olmayacaktır.

### **IV. EŞYA TAŞIMALARI**

#### **Madde 12**

Aşağıda belirtilen durumlar hariç eşya taşımaları kotaya dayalı öncelikli izin belgesine tabidir.

- a) Cenaze taşımaları (özellikle bu amaçla teçhiz edilmiş taşıtlarla),
- b) Tiyatro gösterileri için dekor malzemesi taşımaları,
- c) Müzik , sinema, folklor ve sirk gösterileri, spor faaliyetleri ve radyo programları düzenlenmesi, televizyon ve sinema çekimleri için veya bu amaçlarla eşya, teçhizat ve hayvanların taşınması,
- d) Sanat eserlerinin taşınması.
- e) Kesim hayvanları dışındaki hayvanların taşınması.



- f) Bozulmuş veya hasara uğramış taşıtların taşınması,
- g) Posta taşımaları,
- h) Hava taşıma güzergahlarının değiştirilmesi halinde hava limanlarından arizi olarak mal taşımaları,
- i) Tabii afetler halinde yardımcı malzemesi taşımaları,
- j) Sergi ve fuar malzemeleri taşımaları,
- k) Römork dahil azami toplam ağırlığı 6 ton olan veya römork dahil maksimum yük ağırlığı 3.5 ton olan ticari motorlu araçlarla gerçekleştirilen taşımacılık faaliyetleri
- l) Karma Komisyon tarafından ortaklaşa kararlaştırılacak diğer haller

### Madde 13

Akit Taraflar arasında ikili veya transit olarak yapılan eşya taşımacılığı herhangi bir izin belgesine tabi değildir.

İkili ve transit taşımalar hariç, diğer eşya taşımaları için izin belgeleri yıllık olarak düzenlenir ve her yılın Kasım ayında bir sonraki yılın belgeleri teati edilir. Gerektiği hallerde, Akit Tarafların ihtiyaçlarını karşılamak amacıyla ve karşılıklı mutabakat üzerine ek izin belgeleri de teati edilebilir.

Bir izin belgesi, bir taşıt ve adına düzenlenmiş taşımacı için geçerli olur ve devredilemez.

### Madde 14

Silah, cephane, askeri malzeme, patlayıcı maddeler ile diğer tehlikeli maddelerin iki ülke arasında veya Akit Tarafların birinin ülkesinden transit taşınması bu amaçla alınmış özel izne bağlıdır.

İnsan, hayvan ve bitki sağlığı bakımından girişine müsaade edilmeyen maddelerin Akit Taraf ülkelerine veya ülkelerinden taşınması yasaktır.

## V. ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

### Madde 15

Akit Taraflar, yolcu ve eşya taşımacılığına ilişkin gümrük ve diğer formalitelerin mümkün olduğu kadar kolaylaştırılması, basitleştirilmesi ve çabuklaştırılması için gerekli gördükleri bütün tedbirleri alırlar.

### Madde 16

İşbu Anlaşmaya göre eşyanın karayolu ile uluslararası taşınması, TIR Karnesi Teminatında Eşyanın Uluslararası Taşınması Sözleşmesi gereklerine ve/veya tarafların ulusal kanun ve düzenlemelerine tabidir.

Karayolunda uluslararası taşıma yapan bir taşıtta gerekli uluslararası belgeler (triptik veya "carnet de passage") ile ulusal kanun ve düzenlemelere göre gerekli belgeler bulundurulur.



PS



İşbu anlaşmanın hükümlerine uygun olarak uluslararası taşıma yapan araçların sürücüleri aşağıda belirtilen belgelere sahip olacaklardır:

- a) Taşıtın kayıtlı olduğu ülkenin Kanun ve Yönetmeliklerine uygun, taşımacılık türü için geçerli bir sürücü belgesi veya uluslararası bir sürücü belgesi.
- b) Taşımacılık türü için geçerli bir lisans.
- c) Tüm gerekli giriş vizelerini içeren geçerli bir pasaport.

#### **Madde 17**

Taşıtların standart depolarındaki akaryakıt, gümrük vergisi ile diğer tüm vergi ve resimlerden muaftır. Akaryakıt miktar sınırlandırmaları konusunda akit tarafların kendi ulusal mevzuatları geçerlidir.

#### **Madde 18**

Taşıtların arıza nedeniyle değiştirilen parçaları ya ülke dışına çıkarılacak veya gümrük makamlarının gözetiminde imha edilecek veya bu makamlara teslim edilecektir.

Yedek parçanın ithali ulusal kanun ve düzenlemelere tabidir.

#### **Madde 19**

a) Yolcular, bagaj ve-veya eşyanın, Akit Tarafların toprakları arasında ve-veya üzerinden transit olarak uluslararası taşınmasında kullanılan bir taşıtla taşınması sırasında, üçüncü şahıslara verilecek zararları karşılamak üzere, her bir Akit Tarafta yürürlükteki kanun ve nizamlara uygun sigorta yaptırılır.

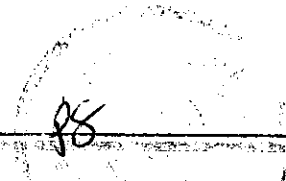
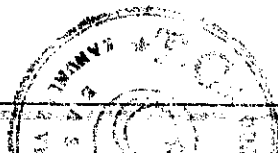
b) Yolcuların, bagaj ve-veya eşyanın taşınması sırasında uğrayacağı zararları karşılamak üzere, taşıtın tescil edildiği Akit Taraf topraklarında yürürlükteki kanun ve nizamlara uygun sigorta yaptırılır.

#### **Madde 20**

Akit Taraflar arasında taşıma ve transit faaliyetlerinden doğan ödemeler Akit Taraflarda yürürlükte bulunan, paraya ilişkin kanun, nizam ve kurallara göre, Akit Taraf yetkili Bankalarınca kabul edilen serbest döviz ile yapılır

#### **Madde 21**

Kaza, bozulma ve ülke yasalarının ihlali halinde, bu olayların ülkesi üzerinde vuku bulduğu Akit Taraf yetkili makamları bu konudaki rapor ve araştırma sonuçlarını diğer Akit Tarafa ivedilikle iletirler.



## Madde 22

Akit Taraflardan birinde tescil edilmiş taşıtların personeli ve taşımacıları diğer Akit Taraf ülkesinde karayolu trafiğini düzenleyen kanun ve nizamlara uyarlar.

İşbu Anlaşma kapsamına girmeyen, taşımacılıkla ilgili diğer hususlar, Akit Tarafların kanun, nizam ve kurallarına tabi olacaktır.

## Madde 23

Akit tarafların kendi ülke sınırları dahilinde karayolu taşımacılığı ile ilgili ihtilaflarını her akit tarafın kendi mahkemeleri çözümler.

## Madde 24

İşbu Anlaşma'nın uygulanmasından sorumlu yetkili makamlar:

- a) Türkiye'de :  
Ulaştırma Bakanlığı  
Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü  
Ankara / TÜRKİYE
- b) Bahreyn'de:  
Ulaştırma Bakanlığı  
Haberleşme ve Karayolu Düzenlemeleri Müdürlüğü  
Manama / BAHREYN



18

## Madde 25

Bu Anlaşma Akit Tarafların milli mevzuatına göre onay işlemlerinin tamamlandığını belirten notaların teati edildiği tarihten itibaren yürürlüğe girecek ve beş yıl süre ile yürürlükte kalacaktır.

Bu süre sona ermeden üç ay önce, Akit Taraflardan biri anlaşmayı sona erdirmek istediğini diğer Akit Tarafa yazılı olarak bildirmediğe, anlaşma kendiliğinden aynı süre/süreler için yenilenecektir.

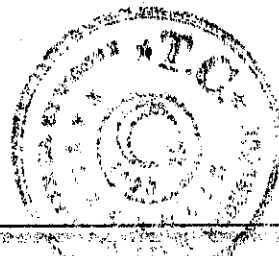
2 Mayıs 2006 tarihinde Ankara'da birbirine eşit iki orijinal nüsha halinde İngilizce olarak düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

BAHREYN KRALLIĞI  
HÜKÜMETİ ADINA

Abdullah GÜL  
Başbakan Yardımcısı ve  
Dışişleri Bakanı

Khalid bin Ahmed Al Khalifa  
Dışişleri Bakanı



18